

Acuerdo de Cooperación e Intercambio
entre
Universidad de Osnabrück,
representada por su Presidente Prof. Dr. Wolfgang Lücke,
Neuer Graben 29, 49074 Osnabrück, Alemania
y la Universidad de Cuenca, representada por su
Rector Ing. Fabián Carrasco, Av. 12 de Abril y
Agustín Cueva, Cuenca, Ecuador

I. Disposiciones generales

La Universidad de Osnabrück (UOS), Alemania y la Universidad de Cuenca (UC), Ecuador, convienen en cooperar en los términos que se describen a continuación con el fin de promover la cooperación académica y educativa y el intercambio entre las dos instituciones hacia la internacionalización de la educación superior.

Sujeto a mutuo acuerdo, las áreas de cooperación incluirán cualquier programa académico ofrecido en cualquiera de las instituciones consideradas de interés para las partes, y que de acuerdo con este último, contribuirán a la promoción y desarrollo de iniciativas de cooperación, que incluyen en particular, pero no limitan a:

- el intercambio de estudiantes (grado y pregrado)
- el intercambio de profesores y / o el resto del personal
- el intercambio de publicaciones
- la promoción de actividades científicas, académicas y culturales, tales como cursos de corta duración, seminarios, talleres y conferencias de interés común.
- proyectos conjuntos de investigación

Términos del Acuerdo

1. Intercambio de Estudiantes

- 1.1 Las universidades se comprometen a aceptar a los estudiantes para uno o dos períodos anuales a partir de la otra universidad. El número de estudiantes de intercambio será definido y acordado anualmente sobre la base de los cupos disponibles en ambas instituciones.
- 1.2 La institución de origen nominará candidatos para el intercambio. Los candidatos de intercambio deben solicitar formalmente la admisión a la institución anfitriona, proporcionar toda la documentación solicitada requerida por la institución anfitriona. Todas las nominaciones se harán teniendo en cuenta las necesidades normales de la institución receptora, la cual decidirá sobre la aceptabilidad de los estudiantes nominados. La institución anfitriona se reserva el derecho de hacer juicios definitivos sobre la admisión de los estudiantes de intercambio.
- 1.3 Los alumnos de intercambio se les permitirá elegir los cursos en la institución anfitriona que corresponden al tipo y nivel de los cursos que están obligados a tomar en su universidad de origen, por lo que serán elegibles para su transferencia. Los estudiantes de intercambio serán inscritos como estudiantes de tiempo completo sin titulación en la institución de acogida. Por lo tanto, los estudiantes de intercambio deben tomar cursos suficientes en la institución anfitriona para ser considerados como estudiantes a tiempo completo. Ambas instituciones facilitarán mutuamente una transcripción de cursos para cada estudiante que ha participado en el intercambio.
- 1.4 Los estudiantes que deseen matricularse en un programa de grado en la universidad de destino deben haberse sometido a los procedimientos normales de admisión de esa institución.
- 1.5 El estudiante de intercambio debe demostrar dominio del idioma a un nivel adecuado en el idioma del país de acogida y / o en inglés.
- 1.6 Cada institución de acogida dimitirá la matrícula y otros gastos incurridos por el estudiante de intercambio para la inscripción y admisión. En la Universidad de Osnabrück, sin embargo, todos los estudiantes (locales e internacionales) deben pagar una "tarifa social" por semestre (incluyendo la compra de billetes de semestre para el uso gratuito del transporte público en Osnabrück) que no se puede renunciar.
- 1.7 Ambas instituciones ayudarán a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de un alojamiento adecuado.
- 1.8 Los estudiantes de intercambio deben tener fondos suficientes para cubrir los gastos no cubiertos por la institución de origen o anfitriona. Los estudiantes de intercambio serán responsables de transporte desde y hacia la Universidad, seguro médico, alojamiento y comida, libros de texto y gastos personales y todas las deudas contraídas durante el periodo de intercambio.
- 1.9 Los estudiantes de intercambio tendrán todos los derechos y deberes en la institución anfitriona, como estudiantes a tiempo completo. Por lo tanto, los estudiantes de intercambio deben cumplir con todas las reglas y reglamentos de la institución anfitriona durante su intercambio.

- Una vez finalizado el período de intercambio, se espera que los estudiantes de intercambio vuelvan a su institución de origen. Cualquier ampliación de su estancia debe ser aprobada por escrito por el delegado designado del departamento tratante, previa recomendación de oficial.

2. Intercambio de cuerpo docente y personal.

- 2.1 En los casos acordados, los miembros del personal académico serán invitados a la institución de acogida para la enseñanza y / o estancias de investigación. La duración se determinará en base a cada caso y en mutuo acuerdo. Profesores visitantes deben tener un dominio suficiente de la lengua de instrucción, si se les invita a enseñar.
- 2.2 La institución de origen mantendrá a su miembro de personal con el salario completo durante el periodo de intercambio. La institución anfitriona proporcionará el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y otras instalaciones y además ayudará al miembro del personal en la búsqueda de alojamiento.
- 2.3 Los gastos de viaje desde la institución de origen a la institución anfitriona serán cubiertos por la institución de origen que envía a su miembro o miembros. Cualquier otro término relativo a los cargos necesarios para el viaje, alojamiento y dietas diarias en el interior del país de acogida serán acordados por escrito por lo menos dos meses antes del comienzo del correspondiente intercambio.
- 2.4 Cada participante de intercambio para investigación o dentro de cada facultad debe obtener cobertura de seguro médico durante el periodo de intercambio. Se sobreentiende que la institución anfitriona no asume responsabilidad alguna por la prestación de servicios de atención de salud o seguro médico para profesores visitantes.
- 2.5 Cada participante de intercambio tendrá la responsabilidad de obtener los visados necesarios y cumplir con todas las leyes y regulaciones de inmigración del país de la institución anfitriona. La institución de acogida deberá cooperar con estos esfuerzos, pero no será responsable de asegurar la aprobación de visados, permisos o aprobaciones.
- 2.6 En caso de cualquier resultado de investigación en colaboración en investigación las Partes se reunirán a través de representantes designados y buscarán un entendimiento justo y equitativo en cuanto a la propiedad intelectual y otros intereses de propiedad que puedan surgir. Tales discusiones deberán en todo momento esforzarse por preservar una relación armoniosa y continua entre las Partes.

3. Otros intercambios y proyectos conjuntos

En cuanto a los proyectos conjuntos, programas académicos especiales de corta duración, seminarios conjuntos, reuniones conjuntas u otros intercambios y actividades, los términos serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes de la iniciación de la actividad.

Esos acuerdos constituirán apéndices del presente Acuerdo, indicando los

otras condiciones. Estas deberán ser aprobadas por la autoridad correspondiente de cada institución.

III. Directrices administrativas y legales

Cada institución designa a una persona que actuará como enlace oficial para este acuerdo. El enlace oficial será responsable de la coordinación de los aspectos específicos de la cooperación. Los enlaces oficiales designados para este Acuerdo son:

Para Osnabrück University:
Dirección: Neuer Graben 27
Teléfono: (49 541) 969 - 4106
Fax: (49 541) 969 - 4495
E-mail: aaa@uni-osnabrueck.de

Para Universidad de Cuenca:
Position: Director de Relaciones Internacionales
Dirección: Av. 12 de Abril s/n y Agustin Cueva
Telefono: (593) 7 405 1000 ext 1531
E-mail: relaciones.internacionales@ucuenca.edu.ec

Este acuerdo de cooperación será válido por un período de cinco (5) años y se renovará de manera automática. Para dar por terminado el presente convenio cualquiera de las partes deberá informar por escrito por al menos seis meses antes del vencimiento del acuerdo.

Las modificaciones o cambios a este contrato deben hacerse por escrito y con el consentimiento mutuo de ambas partes.

Este acuerdo entra en vigor inmediatamente después de su aprobación y ratificación por ambas partes y las firmas correspondientes. En constancia a la presente, las partes sellan y firman este documento por duplicado.

Este acuerdo existe en inglés y español, siendo ambas versiones igualmente válidas.

Para la Universidad de Osnabrück



Prof. Dr. Wolfgang Lücke
Presidente

Para la Universidad de Cuenca



Ing. Fabián Carrasco
Rector



As a sworn translator I certify this to be a complete and correct translation of an original English document.

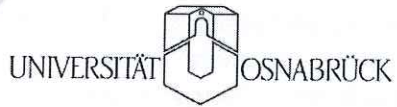
En mi calidad de traductor del idioma español autorizado por el Presidente del Tribunal Regional Superior de Colonia, certifico por la presente que esta traducción de un documento original redactado en idioma inglés es correcta y completa.

Cologne, 22/11/2014

Colonia, 22/11/2014



Handwritten initials in blue ink.



**Agreement of Cooperation and Exchange
between
Osnabrück University,
represented by its President Prof. Dr. Wolfgang Lücke,
Neuer Graben 29, 49074 Osnabrück, Germany
and the University of Cuenca, represented by its
President Ing. Fabian Carrasco, Av. 12 de Abril y
Agustin Cueva, Cuenca, Ecuador**

I. General

Osnabrück University (UOS), Germany and the University of Cuenca (UC), Ecuador, hereby agree to cooperate under the terms described below in order to promote academic and educational cooperation and exchange between the two institutions towards the internationalization of higher education.

Subject to mutual consent, the areas of cooperation shall include any academic program offered at either institution considered of interest to the parties, and that according to the latter, will contribute to the fostering and development of cooperation initiatives, which include in particular but are not limited to:

- the exchange of students (graduate and undergraduate)
- the exchange of faculty and/or other staff
- the exchange of publications
- the promotion of scientific, academic and cultural activities such as short term courses, seminars, workshops and conferences of mutual interest.
- joint research projects

Terms of the Agreement

I. Student Exchange

- 1.1 The universities agree to accept students for one or two terms yearly from the other university. The number of exchange students will be defined and agreed upon annually on the basis of exchange seats available in both institutions.
- 1.2 The home institutions will nominate candidates for the exchange. Exchange candidates must apply formally for admission to the host institution, providing application documents required by the host institution. All nominations will be made bearing in mind the normal requirements of the receiving institution, which will decide on the acceptability of the students nominated. The host institution reserves the right to make final judgments on the admission of exchange students.
- 1.3 Exchange students will be permitted to choose courses at the host institution which correspond on type and level to courses that they are required to take in their home university, thus they will be eligible for transfer. Exchange students will be enrolled as full-time non-degree students at the host institution. Thus, exchange students must take sufficient courses at the host institution to be considered full time students. Both institutions will provide each other with a transcript of courses for each student who has participated in the exchange.
- 1.4 Students who wish to enroll in a degree program at the host university must have undergone the normal admission procedures of that institution.
- 1.5 The exchange student should demonstrate language proficiency at an adequate level in the host country's language and/or in English.
- 1.6 Each host institution will waive tuition and other fees incurred by the exchange student for registration and admission. At Osnabrück University, however, all students (locals and international) must pay a "social fee" per semester (including semester ticket for free use of public transport in Osnabrück) that cannot be waived.
- 1.7 Both institutions will assist exchange students in finding suitable accommodation.
- 1.8 Exchange students must have sufficient funds to cover any expenses not covered by the home or host institution. Exchange students will be responsible for transportation to and from the host institution, medical insurance, accommodation and meals, textbooks and personal expenses and all debts incurred during the exchange period.
- 1.9 Exchange students shall have all the rights and duties at the host institution which the institution establishes for its own fulltime students. Therefore, exchange students must abide by all rules and regulations of the host institution for the duration of the exchange.
- 1.10 Upon completion of the exchange period, the exchange students are expected to return to their home institution. Any extension of the stay must be approved in writing by the designated official of each department in question upon recommendation of the liaison officer.

Faculty/Staff Exchange

1. In cases agreed upon, members of the academic staff will be invited to the host institution for teaching and/or research visits. The duration shall be determined on a case-to-case basis and after mutual agreement. Visiting faculty must have a sufficient command of the language of instruction, if they are invited to teach.
- 2.2 The home institution will maintain their staff member on full salary during the period of exchange. The host institution will provide work space, access to the library and other facilities and will assist the staff member in finding accommodation.
- 2.3 Traveling expenses from the home institution to the host institution will be covered by the institution sending out its member or members. Any other terms regarding necessary travel fees, accommodation and daily allowance inside the host country will be agreed upon in writing at least two months before the commencement of the respective exchange.
- 2.4 Each faculty and research exchange participant must obtain medical insurance coverage during the exchange period. It is understood that the host institution accepts no responsibility or liability for providing health care services or health care insurance for visiting scholars.
- 2.5 Exchange faculty and researchers shall be responsible for obtaining any necessary visas and complying with all immigration laws and regulations of the country of the host institution. The host institution shall cooperate in such efforts, but will not be responsible to assure the granting of any visas, permits or approvals.
- 2.6 In case of any research result in collaborative research Parties will meet through designated representatives and seek a fair and equitable understanding regarding intellectual property and other property interests that may arise. Such discussions should all strive to preserve a harmonious and continuing relationship between the parties time.

3. Other exchanges and joint projects

As for joint projects, special short-term academic programs, joint seminars, joint meetings or other exchanges and activities, the terms shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the activity.

Such agreements will constitute appendixes to this Agreement and will state the objective, duration, budget, activities to be carried out by each party and other conditions. They shall be approved by the corresponding authority of each institution.

III. Administrative and legal guidelines

Each institution designates an individual who will serve as the liaison officer for this agreement. The liaison officer will be responsible for coordinating the specific aspects of the cooperation. The designated liaison officers for this Agreement are:

For Osnabrück University:

Address: Neuer Graben 27
Telephone: (49 541) 969 - 4106
Fax: (49 541) 969 - 4495
E-mail: aaa@uni-osnabrueck.de

For Universidad de Cuenca:

Position: Director of the International Relation
Address: Av. 12 de Abril s/n y Agustin Cueva
Telephone: (593) 7 405 1000 ext 1531
E-mail: relaciones.internacionales@ucuenca.edu.ec

This cooperation agreement will be valid for a period of five (5) years and shall be renewed automatically. To terminate this agreement either party shall inform in writing by at least six months before the expiry of the agreement.

Amendments or changes to the contract must be made in writing and with the mutual consent of the two partners.

This agreement takes immediate effect after its approval and ratification by both partners and the appropriate signatures. In witness hereof, the parties hereby affix their signatures to this document in two counterparts.

For Osnabrück University

For the Universidad de Cuenca

Prof. Dr. Wolfgang Lücke
President

Ing. Fabián Carrasco
President

Date:

11/12/14

Date:

8/Dic./2014